



Uso de las herramientas TA y TAO en una agencia de traducción: un estudio de caso

Use of MT and CAT tools in a translation company: a case study

Mercedes Mariceli Iturria Quispe^{*1}

Universidad César Vallejo - Escuela de Traducción e
Interpretación Lima - Perú

miturria@ucvvirtual.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0001-6133-810X>

Gianella Margoriet Bazalar Vargas¹

Universidad César Vallejo - Escuela de Traducción e
Interpretación Lima - Perú

gbazalar@ucvvirtual.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0003-4681-0159>

* Autor de correspondencia

¹ Traductora

Resumen

Un traductor competente se esfuerza por mantenerse actualizado y adoptar nuevas tecnologías para hacer traducciones precisas y efectivas en un mundo en constante evolución. Este artículo se centró en comprender el significado que los traductores le dan al uso de las herramientas de traducción automática (TA) y de traducción asistida por ordenador (TAO) en una agencia de traducción. El enfoque fue cualitativo, de tipo básico y de nivel descriptivo, utilizando un estudio de caso instrumental como diseño. La selección de los participantes se realizó mediante un muestreo intencional por informante e incluyó a una gestora, una traductora y una revisora de una agencia de traducción en la capital de Perú. Se utilizó un guion de entrevista para recopilar datos. Los resultados destacaron la valoración de ambas herramientas y, entre ellas, se resalta la utilidad de las herramientas TAO. Además, se concluyó que las herramientas TA son beneficiosas siempre y cuando se realice una revisión y posesición, y se destaca la herramienta DeepL en esta categoría. Finalmente, se determinó que las herramientas TAO desempeñan un papel significativo debido a su eficacia y función en el proceso de traducción, con especial énfasis en la memoria de traducción, como SmartCat.

Palabras clave: herramientas de traducción, traducción asistida por ordenador (TAO), SmartCat, traducción automática (TA), DeepL.

Abstract

A competent translator strives to stay updated and embrace new technologies to produce precise and effective translations in an ever-evolving world. This article focused on understanding the significance translators attribute to the use of machine translation (MT) and computer-assisted translation (CAT) tools in a translation company. The approach taken was qualitative, basic in nature, and descriptive, employing an instrumental case study design. Participant selection involved intentional informant sampling and included a manager, a translator, and a reviewer from a translation company in the capital of Peru. An interview script was used for data collection. The findings highlighted the appreciation of both tools, with a particular emphasis on the utility of CAT tools. Additionally, it was concluded that MT tools prove beneficial as long as revision and post-editing are carried out, with DeepL standing out in this category. Lastly, it was determined that CAT tools play a significant role due to their effectiveness and function in the translation process, with special attention to translation memory, such as SmartCat.

Keywords: Translation tools, Computer-Assisted Translation, SmartCat, Machine Translation, DeepL.

Presentado: 18/09/2023

Aceptado: 25/09/2023

Publicado: 14/12/2023

1. INTRODUCCIÓN

Con el paso del tiempo, la globalización ha generado cambios significativos que han afectado diversos ámbitos. Entre estos, resalta la abolición de las barreras tanto en el ámbito comercial como en la sociedad, lo cual ha generado una mayor necesidad de servicios de traducción y ha transformado el enfoque laboral de los profesionales de ese campo. Actualmente, el mundo laboral requiere que los traductores estén familiarizados con las nuevas tecnologías, que les faciliten el manejo de textos digitales y les permitan satisfacer las necesidades del cliente, que exige rapidez, calidad y un precio asequible.

Según Távora (2020), la globalización afecta a todas las facetas de nuestra cotidianidad, ya sea en el entorno de los negocios o en la esfera personal, y tiene repercusiones en la política, economía y cultura. Además, promueve la fluidez en el intercambio de servicios y productos en los mercados globales, lo que promueve el comercio internacional.

En los últimos diez años, la traducción ha experimentado una revolución y se ha transformado de una tarea manual en una actividad virtual impulsada por los avances tecnológicos, como los programas de traducción automática (TA) y los de traducción asistida por ordenador (TAO). Esto ha permitido agilizar significativamente su proceso. Sin embargo, como destacan Cano y García (2018), el uso de la tecnología en cada empresa no garantiza una ventaja; pues se necesita cumplir con varios requisitos para lograr resultados óptimos, como tener un conocimiento profundo de los procesos de cada empresa y planificar con detalle el papel de la tecnología en relación con la información que se maneja.

Según Bowker y Fisher (citados por López, 2015), las herramientas TAO agilizan el proceso de traducción al plasmar en sus programas el texto origen (TO), además del texto meta (TM). En cambio, Hernández (2002) destaca que los programas TA tienen el potencial de acelerar y mejorar el trabajo del traductor; asimismo, son convenientes para el público, como los investigadores o estudiantes, pues les permite acceder a más información.

En el contexto internacional, los traductores autónomos de España tienden a inclinarse hacia las herramientas más reconocidas, principalmente debido a la limitación de tiempo para familiarizarse con nuevas opciones (Zaretskaya, 2017). Aunque reconocen sus ventajas en productividad y agilidad, cada traductor puede tener preferencias diferentes. Sin embargo, esto no supone que las herramientas disponibles en línea o en programas no cumplan su función. La elección de la plataforma depende de la relación del traductor con la interfaz proporcionada, y este opta generalmente por la opción más sencilla y eficiente.

En el contexto nacional, los traductores peruanos muestran gran entusiasmo por estas herramientas novedosas, lo cual simplifica su incorporación y uso. Esto se debe a las oportunidades que brinda el Internet y la constante creación de nuevas herramientas de colaboración. Sin embargo, es el deber de cada traductor aprovechar estas oportunidades y generar ventajas en el servicio que ofrecen (Berrio y Samanamud, 2017).

Si bien los traductores trabajaban de forma manual hace mucho tiempo, con el surgimiento del software en los años 80, este método cambió. Con el avance tecnológico, se desarrollaron herramientas de traducción asistida, como SDL Trados creado en Alemania en 1984. Este software utiliza memorias de traducción para almacenar datos y formatos de traducciones anteriores, lo que facilita su uso en nuevos encargos de traducción relacionados.

A pesar de la amplia adopción de herramientas TA y TAO por parte de traductores profesionales, aún falta investigar a fondo su importancia en agencias de traducción en Perú. La mayoría de los estudios se han centrado en contextos internacionales; por esta razón, sería beneficioso profundizar su relevancia en el contexto nacional, así como en el impacto que podrían tener en la eficiencia y calidad de los servicios de traducción.

En relación con las indagaciones anteriores acerca de las aplicaciones de traducción automática, Alucina (citado en Cuzco y Valenzuela, 2018) señala que dichas herramientas están siendo empleadas en la actualidad debido a su rapidez y, en general, a su facilidad de uso en los procesos de traducción.

No obstante, es crucial subrayar que jamás suplantarán la pericia de un traductor. Asimismo, en su estudio, Mohammed et al. (2020) argumentan que las TAO se han convertido en un elemento fundamental para numerosas instituciones, compañías y entidades, dado que contribuyen al incremento de la eficiencia y a la reducción de los gastos asociados a las labores de traducción.

Por ello, esta publicación académica busca aportar una visión amplia y precisa de las herramientas más eficientes en la traducción en la capital peruana. Esto beneficiará tanto a traductores independientes como a las agencias de traducción. Además, promoverá el avance del conocimiento y servirá como base sólida para futuras investigaciones en este campo.

A raíz de las argumentaciones presentadas, este estudio se propone abordar la siguiente interrogante de carácter general: ¿cuál es el significado que le dan los traductores al uso de las herramientas TA y TAO en una agencia de traducción?; asimismo dos de carácter específico: (a) ¿cuál es la interpretación que los traductores asignan al uso de las herramientas TA en una agencia de traducción? y (b) ¿cuál es la interpretación que los traductores asignan al uso de las herramientas TAO en una agencia de traducción?

1.1. Objetivos

El principal objetivo fue comprender el significado que los traductores le dan al uso de las herramientas TA y TAO en una agencia de traducción; además, los objetivos específicos fueron los siguientes: a) comprender la experiencia de los traductores en torno al uso de la herramienta TA en una agencia de traducción y b) comprender la experiencia de los traductores en torno al uso de la herramienta TAO en una agencia de traducción.

1.2. Competencia instrumental

Katan (2008) expresa que la competencia instrumental engloba saberes y habilidades vinculados a la ejecución experta de la traducción, y abarcan la consulta de fuentes documentales, la destreza en tecnologías informáticas y la comprensión del entorno laboral.

Según el grupo PACTE (2019), la competencia instrumental para el traductor está relacionada con el empleo de herramientas tecnológicas y con el uso de recursos documentarios, tales como el tipo de recursos y el tipo de consultas (p. 12).

Un ejemplo de esto es el estudio de González, quién llevó a cabo en 2021 su trabajo de fin de máster con respecto al uso de las herramientas TAO en la traducción financiera. Los hallazgos revelaron que, además de la experiencia previa en lo laboral, el dominio de las herramientas TAO, previamente citado como una competencia instrumental, cumple un rol esencial al aspirar trabajar en el campo de la traducción financiera. En última instancia, se llegó a la conclusión de que las tres herramientas de asistencia (Memsources, Trados y SmartCat) incorporan una infraestructura de gestión de proyectos en línea y son altamente compatibles con los estándares predominantes en esta esfera profesional.

1.3. Herramientas de traducción automática (TA)

Restrepo estudió en 2019 la diferencia entre el Traductor de Google (TG) y la traducción humana. En lo que respecta a sus hallazgos, se evidenciaron dos actitudes (aprobación y desaprobación). En la visión de aprobación, se reconoce que algunas TA tienen sus limitaciones, pero son una ayuda para el traductor a la hora de encontrar sinónimos para elegir el término adecuado según el contexto, en un tiempo breve. Por otro lado, está la visión de desaprobación debido a sus restricciones y nivel de confiabilidad bajo, dado que no pueden llevar a cabo una traducción fluida comparable a la de un traductor profesional.

Según Delpech (2014), la TA implica que un escrito sea traducido por una máquina sin requerir la participación directa del factor humano. En otras palabras, la TA involucra la conversión de un documento utilizando un sistema automatizado. En este sentido, Sitman y Piñol (2000) indican que estos programas no logran construir un producto de forma coherente, ya que el software no considera los aspectos extralingüísticos, como el contexto o la intención del contenido. Esto resulta poco favorable cuando se trata de lidiar con situaciones ambiguas.

Por otra parte, Mutal (2018) sostiene que la traducción automática puede entenderse como un método interactivo, en este contexto, el individuo desempeña un papel activo en el proceso de traducción al tomar decisiones y sugerir modificaciones, como la elección de un vocabulario alternativo o la resolución de ambigüedades, lo que contribuye a enriquecer y perfeccionar el resultado. Esto concuerda con lo que comenta Guerberof (2019), quien propone que un profesional debe examinar un texto que ha sido previamente traducido mediante un programa TA, también definido como posesición, con el objetivo de corregir posibles errores y garantizar la calidad de la traducción final.

1.3.1. Traductor de Google (TG)

Lizenberg (2015) destaca el Traductor de Google como una de las TA ampliamente reconocidas, capaz de realizar traducciones instantáneas en más de 90 lenguas. Sin embargo, la autora también refiere que hay otras herramientas TA disponibles, como Bing Translator, Reverso, Apertium, Systranet y más.

En relación con lo expuesto, el TG es descrito por Zhang (2018) como una herramienta políglota desarrollada por la misma empresa con la finalidad de realizar traducciones tanto de texto como de voz en diversos idiomas.

Por otro lado, Tongpoon y Griffith (2020) realizaron un artículo sobre la calidad de las traducciones del Traductor de Google. Los hallazgos indicaron un nivel moderado de comprensión general y utilidad. Los errores más comunes del TG incluyeron mayúsculas, puntuación y fragmentación. En última instancia, se determinó que esta herramienta tiene potencial como asistente en la traducción y puede beneficiar a estudiantes de idiomas o personas que busquen comprender textos extranjeros.

1.3.2. DeepL

Casacuberta y Peris (2017) comentan que, desde su introducción en el mercado, DeepL emerge como una significativa herramienta de traducción automática en línea. Esta plataforma opera con destreza en un espectro de 26 lenguas distintas

y facilita la conversión de textos redactados en diversos formatos. Este desempeño es mediado por un sistema de traducción automática neuronal (TAN), que se encuentra en la vanguardia de la inteligencia artificial. Esta plataforma se apoya en codificadores y decodificadores de gran sofisticación, los cuales analizan las estructuras de las oraciones originales y generan traducciones de manera automatizada mediante la aplicación de algoritmos complejos y la utilización de amplios conjuntos de datos de entrenamiento.

De acuerdo con Vielma (2020), el triunfo alcanzado por DeepL se cimienta en su fundamento lingüístico arraigado en el repositorio de Linguee. Este medio en línea no solo alberga un diccionario, sino que además desempeña la función de un investigador de traducciones, amparado por un corpus paralelo compuesto de traducciones presentes en la red. A través de esta valiosa fuente, la plataforma es capaz de llevar a cabo un análisis contextual de las palabras, lo que le permite alcanzar las traducciones más precisas y adecuadas.

En vista de lo anterior, Roiss y Zimmerman (2020) investigaron la herramienta DeepL y su aptitud para el análisis crítico. En sus análisis se destaca la valía de DeepL para la traducción, aunque se reconoce su incapacidad para igualar el pensamiento humano. Además, se observa que algunos estudiantes de traducción inversa lo sobrevaloran, lo que a menudo resulta en fracasos. Finalmente, se enfatiza que el uso juicioso de DeepL mejora la capacidad de análisis crítico de los alumnos y resalta la diferencia entre el traductor humano y la máquina.

1.4. Herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO)

Se han llevado a cabo numerosas investigaciones en el campo de las herramientas TAO. Estos estudios se han centrado en evaluar la eficacia y el uso de diversas aplicaciones y programas diseñados para facilitar el proceso de traducción. Además, se han explorado las ventajas y limitaciones de estas herramientas en términos de precisión, velocidad y calidad de las traducciones. Estas investigaciones previas han proporcionado una base sólida de conocimientos sobre el tema y han contribuido

al desarrollo continuo de tecnologías de traducción asistida por ordenador más avanzadas y efectivas.

Una de estas investigaciones fue hecha por Abdi (2020), quien indaga sobre el uso de los programas de traducción asistida por ordenador entre los traductores autónomos iraníes. Los resultados obtenidos revelaron el interés por parte de los traductores en la incorporación de innovadoras tecnologías, como las herramientas de traducción, lo que evidencia su efectividad en el desempeño de sus labores. Por otro lado, también se expresó una menor disposición hacia la adquisición de programas relacionados con contabilidad o sistemas de bases de datos. En última instancia, se dedujo que se perfilan implicaciones pedagógicas significativas en relación con las herramientas TAO. Esto se debe a que los programas de formación en traducción en ese país se enfocan predominantemente en cuestiones teóricas y lingüísticas, y relegan los factores pragmáticos. Adicionalmente, las capacitaciones en herramientas como las TA y TAO son insuficientes, y no se cuenta con personal docente especializado en este campo.

Por otro lado, Abu (2020) evaluó la utilidad de las herramientas de traducción asistida por ordenador por traductores y aprendices de traducción palestinos. Las herramientas TAO se revelaron esenciales para agilizar proyectos de traducción y una táctica económica para mejorar coherencia y calidad. Estudiantes y profesionales de traducción palestinos respaldaron el uso de las TAO, destacando su utilidad, pero algunos no las adoptan debido a su novedad y limitaciones en el análisis de la gramática y traducción al árabe. Abu concluyó que las TAO funcionan como herramienta y recurso, y benefician aspectos técnicos de la traducción y brindan alternativas, sin reemplazar plenamente el papel humano.

Es importante mencionar también a Sanz (2015), quien realizó un estudio, cuyo objetivo fue explorar cómo los traductores percibían y se sentían respecto a la utilidad de las herramientas TAO y TA. Los resultados revelaron que los programas TAO son considerados beneficiosos al utilizarlos con una memoria de traducción y también si se presta atención al gestor terminológico. Por otro lado, las herramientas TA no se utilizan

con frecuencia. Además, un grupo significativo de encuestados coincidieron en la importancia de adquirir aprendizaje fundamental sobre las herramientas TAO para su implementación en el sector. En contraste, la formación en posesión está comenzando a ganar aceptación. Finalmente, se observó que los programas TAO simplifican la búsqueda y recuperación de vocabulario, y resultan más beneficiosas, eficaces y ágiles en comparación con las herramientas TA.

En una primera instancia, es imperativo referenciar a Pietrzak y Kornacki (2020), los cuales destacan que la práctica de la TAO se sustenta en el empleo de sus programas. Estas representan instrumentos que posibilitan la gestión de tareas de traducción, mientras simultáneamente encierran un potencial intrínseco para elevar la calidad del trabajo encomendado, así como la satisfacción del cliente (p. 11).

Kornacki (2018) complementa esta perspectiva al señalar que las herramientas TAO son concebidas por un equipo interdisciplinario compuesto por ingenieros, lingüistas y otros expertos. Estos sistemas son diseñados para ser moldeados en conformidad con el contexto específico, con la finalidad de proporcionar datos exactos al traductor en cuestión.

López (2015) sostiene que la TAO es un enfoque que se apoya en el uso de software para simplificar la labor del traductor al generar un TM a partir de un TO. En este enfoque, la carga primordial de responsabilidad recae en el traductor, mientras que el programa informático cumple un papel complementario como instrumento de asistencia.

1.4.1. Memorias de traducción (MT)

Según Ciruelos (2003), una memoria de traducción es un banco que no contiene información al inicio, en el cual almacenamos por pares (original y español) las partes que traducimos, definiendo la unidad de traducción. Esta memoria trabaja junto al programa de redacción y muestra su ventana en la pantalla de la PC (p. 180).

Conforme a la descripción de Oliver (2014), se pone de manifiesto que la función primordial

de las memorias de traducción radica en proporcionar al traductor sugerencias para la traducción del segmento que está siendo abordado. Estas indicaciones tienen su origen en una correspondencia precisa (exact match), cuando el fragmento en el idioma de origen presente en la MT es fiel al que está siendo traducido; o en el caso de una correspondencia parcial (fuzzy match), cuando el segmento en el idioma de origen no se ajusta exactamente al que está siendo traducido.

Rankine llevó a cabo en 2017 una investigación sobre el uso de las herramientas TAO en el proceso de traducción de textos literarios. En relación con los resultados, se evidencia que el empleo de MT tiene un efecto destacado en la segmentación; sin embargo, estas memorias no influyen de manera significativa en el desarrollo del proceso de traducción. En última instancia, Rankine (2017) sostiene que existe una restricción en cuanto a la efectividad de los programas TAO para el proceso de traducción de textos literarios.

1.4.2. Herramientas de subtítulo

Bermúdez (2014) expone, en su clasificación de herramientas TAO, que las herramientas de subtítulo facilitan la inclusión de los subtítulos para la traducción audiovisual (TAV), así como lo hace la herramienta Subtitle Workshop. Es preciso añadir que este tipo de programas informáticos simplifican la producción, modificación y de subtítulos en medios audiovisuales, además de ayudarnos a insertar y ajustar el texto con el contenido visual, lo que optimiza la precisión y eficiencia.

En relación con los programas de subtitulación, se utiliza como caso paradigmático a Subtitle Edit, que es un programa con disponibilidad gratuita y es reconocida amplitud e innovación (Cacheiro, 2019). Su extenso conjunto de capacidades y su interfaz de usuario de fácil manejo lo posicionan como una opción idónea para la creación de subtítulos tanto para expertos como para aficionados.

No obstante, López nos da una visión menos favorable en su artículo del 2018 sobre el papel de las herramientas informáticas en la capacitación de profesionales de traducción e interpretación.

En su estudio revela que a pesar de la confianza autopercibida entre los alumnos y egresados en manejar memorias de traducción y enfrentar encargos de subtítulo y traducción web, las calificaciones otorgan una nota discordante, lo que desafía las expectativas de la malla curricular. Aunque son pocas las asignaturas de carácter obligatorio que hacen referencia al uso de softwares para el subtítulo, es importante mencionar que los participantes complementaron su formación. El 29,53 % optaron por algún taller o posgrado enlazado con el dominio de herramientas informáticas; el 39,53 % potenciaron sus habilidades en traducción audiovisual, localización web, manejo de las herramientas TAO y el uso de las herramientas de subtítulo; finalmente, el 58,14 % están cursando o concluyendo una maestría relacionada con la TAV o la localización.

1.5. Satisfacción del cliente

Delgado y Cahua colaboraron en 2021 en la investigación de los criterios de calidad que aplican los traductores independientes en su proceso de traducción. Destacaron la relevancia de la fase documental y la revisión en la traducción, y resaltaron el uso de bases de datos terminológicas validadas para asegurar una traducción que cumpla con los lineamientos y que satisfaga al cliente. Además, enfatizaron que la comunicación continua con el usuario es importante para lograr una traducción adecuada. A pesar de ello, en la actualidad, el cliente desconoce el tiempo que el traductor necesita para asegurar la calidad. Es así que las autoras sugieren que el CTP normalice y guíe a los traductores independientes en una estrategia coherente para promover la calidad y la actividad entre el público en general.

En el ámbito de la traducción, se pueden discernir dos perspectivas primordiales concernientes a satisfacción del cliente. Primero, desde una perspectiva emprendedora, Bruni (2017) sostiene que, para alcanzar una alta satisfacción, es esencial equilibrar la innovación tecnológica, a la par comprender las necesidades del cliente. En segundo lugar, Feng y Feng (1996) señalan que alcanzar la excelencia del producto final implica garantizar que el contenido sea equivalente y también que se plasme con fidelidad la información del texto original. Es preciso entonces señalar que, para

lograr la satisfacción del cliente, se debe combinar ambas perspectivas, tanto la emprendedora como la profesional en traducción.

2. METODOLOGÍA

2.1. Tipo y diseño de investigación

Esta investigación es cualitativa. Hernández et al. (2014) indican que la investigación cualitativa se fundamenta en la recolección y análisis de datos, con el objetivo de estructurar de manera apropiada las observaciones de la investigación o incluso identificar nuevas incógnitas en el proceso de interpretación.

Igualmente, esta indagación adoptó un nivel descriptivo, al recolectar datos provenientes de múltiples fuentes con el fin de examinar las perspectivas de las traductoras en relación con el empleo de las herramientas de traducción citadas. Siguiendo la línea de pensamiento de Guevara et al. (2020), este procedimiento posibilita la recopilación de datos en un estudio específico para delinear comunidades, objetos, individuos o la manifestación de algún evento que se busca investigar.

Este análisis adoptó un tipo de investigación básica; según lo planteado por Escudero y Cortez (2018), este tipo de estudio se caracteriza por ser eminentemente teórico o íntegramente conceptual, ya que prioriza los cimientos teóricos y no los aspectos prácticos. Es decir, busca alcanzar nuevos conocimientos o reestructurar los principios teóricos para enriquecer la comprensión científica.

Coombs (2022) menciona que el estudio de caso es una metodología investigativa para entender en profundidad un tema actual en un contexto limitado. En este sentido, el presente estudio es de caso instrumental, ya que se examinaron las perspectivas de diversos traductores expertos involucrados únicamente en una agencia de traducción.

2.2. Categorías y subcategorías

Para llevar a cabo la investigación, se optó por utilizar el enfoque cualitativo con categorías predefinidas. Echevarría (como se citó en Rueda et al., 2023) menciona que esta elección se justifica

en estudios con objetivos específicos y claros, preguntas de investigación específicas y un conjunto de antecedentes sobre el tema. Además, se considera apropiado emplear un método de recopilación de datos que tenga cierto grado de organización estructural.

El presente estudio tuvo como base dos categorías a priori. En primer lugar, la categoría que hace alusión a las herramientas TA, cuya subcategoría fue el Traductor de Google. En segundo lugar, la categoría que está relacionada con las herramientas TAO, cuyas subcategorías fueron estas: a) memorias de traducción (MT) y b) herramientas de subtítulo.

2.3. Participantes

El estudio adopta un muestreo intencional, el cual, de acuerdo con las perspectivas de Otzen y Manterola (2017), se utiliza con el propósito de examinar las particularidades de una población específica que exhibe notoria versatilidad, lo que conlleva a una selección reducida.

Por lo tanto, se seleccionó un estudio de traducción que realizaba un uso constante y estaba familiarizado con ambos tipos de herramientas para formar parte de la muestra de esta investigación. Se incluyeron varios aspectos al recopilar datos de las informantes como su grado de instrucción (licenciadas en Traducción e Interpretación), posición laboral, género, años de experiencia y dominio de idiomas. De tal manera, los datos son los siguientes: a) la gestora, de sexo femenino, con 32 años de edad, 7 años de servicio y gestiona traducciones al español, inglés, francés, portugués e italiano; b) la revisora, de sexo femenino, con 29 años de edad, 6 años de servicio, y revisa traducciones al español, inglés, francés y portugués; y c) la traductora, de sexo femenino, con 26 años de edad, 3 años y medio de servicio y traduce al francés, inglés, y portugués.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

En la recopilación de datos, este estudio utilizó la entrevista como técnica y el guion de la entrevista como instrumento. Troncoso y Amaya (2017) aportan que este instrumento permite al entrevistador calificado obtener datos auténticos y fiables, así

como comprender comportamientos específicos, teniendo en cuenta el entorno sociocultural en el cual las personas interactúan, reflexionan y atribuyen significado.

Se llevó a cabo una entrevista siguiendo una guía semiestructurada. Referente a eso, Packer (2018) menciona que es donde se le concede al entrevistado una amplia flexibilidad tanto en la manera de responder como en los temas a abordar. El propósito de esta entrevista es incentivar a la persona a expresarse en sus propias palabras con el fin de obtener una explicación en primera persona. La entrevista comenzó con una introducción que incluyó un saludo inicial, la explicación de la finalidad tanto de la entrevista como de la investigación, y los detalles sobre la grabación en audio. También se registraron datos generales del entrevistado como número de entrevista, ubicación, edad, ocupación y puesto laboral. Luego, se presentaron 9 preguntas distribuidas así: 1 pregunta general, 1 sobre herramientas TAO, 1 acerca de memorias de traducción, 1 sobre herramientas de subtítulo y 1 sobre herramientas TA. Además, 1 sobre el Traductor de Google y tres interrogantes de cierre. Por último, se concluyó con la despedida y el agradecimiento a las entrevistadas.

Sumado a ello, Galeano (2021) señala que la validación de expertos implica analizar la investigación bajo el juicio de individuos con experiencia en el campo examinado, lo que enriquece la perspectiva del investigador y respalda sus hallazgos. En esta investigación se realizó la validación de tres expertos, quienes respaldaron la fiabilidad del guion de la entrevista de manera crítica, y la hace posible de aplicar.

2.5. Procedimientos

El procedimiento constó de siete etapas secuenciales. Inicialmente, se transcribieron los datos de la entrevista. Posteriormente, se realizó una relectura de la transcripción. Luego, se analizaron las respuestas de las entrevistadas para captar diversas perspectivas en torno a las preguntas formuladas. Se procedió a la asignación de códigos o "codificación", seguido de su agrupación en la quinta etapa. Además, se identificaron las categorías emergentes. Finalmente, se llevó a cabo la interpretación y análisis de los resultados obtenidos.

2.6. Rigor científico

Con el propósito de evidenciar la calidad del presente estudio, se ha mantenido una rigurosa aplicación de los principios científicos fundamentales. Ante esto, Cano de la Cruz (2017) expresa que esta rigurosidad se caracteriza por su fidelidad a la veracidad, mediante la meticulosa aplicación de métodos y sistemas, y, en particular, la objetividad en la creación de novedosos saberes científicos. En este contexto, el grado de subjetividad atribuible al investigador se restringe a la tarea de generar y difundir un conocimiento auténtico, susceptible de ser corroborado, desafiado y replicado.

Al utilizar el guion de la entrevista como herramienta, se abordó el proceso con profundidad y densidad. Se implementó, como principal directriz, la perspectiva de densidad que, para Cárcamo y Araya (2020), implica interpretar el discurso del entrevistado en su totalidad para, luego, analizar y contextualizar. Esta directriz es habitual en la entrevista, ya que captura minuciosamente los detalles proporcionados, tales como las situaciones vivenciales, las perspectivas, los significados y otros factores cruciales. Como segunda directriz, se abordó la profundidad, un concepto que, según las reflexiones de Krause (1995), ostenta una influencia significativa en el proceso de adquisición y análisis de datos. Esta noción se relaciona con el impacto logrado a través de la triangulación, mejor definido por García et al. (2016), quienes enfatizan que esta es importante para la evaluación de datos a través de un único método respaldado por diversas técnicas, con el propósito de recabar información esencial. Esto influyó también en nuestro estudio, ya que se entrevistó a la gestora, la revisora y la traductora de una agencia de traducción para considerar diversas perspectivas y lograr la respectiva triangulación.

3. RESULTADOS

Los resultados obtenidos en relación con las distintas subcategorías han sido objeto de un análisis individual y detallado. La metodología seguida para abordar cada tema consistió en una secuencia estructurada: se da inicio con una exposición explicativa, seguida de una cita teórica pertinente. Posteriormente, se procede con la explicación e interpretación detallada de cada caso, siguiendo un orden de comentarios que comienza con la figura de

la gestora (G), seguida por la revisora (R) y culmina con la traductora (T). En virtud de otorgar un mayor énfasis contextual, la secuencia de presentación de las informantes podría ser reorganizada en función de su relevancia relativa.

3.1. Herramientas de traducción automática (TA)

Caso 1

Herramientas TA: reflexiones

Frente al desconocimiento de términos o lenguajes en un texto dado, muchas personas recurren a herramientas de traducción automática para facilitar la conversión del mensaje a otros idiomas de manera rápida y directa. Aunque esta elección brinda comodidad, se han detectado ciertas carencias o interpretaciones erróneas al emplear este método de traducción. De acuerdo con Maldonado y González (2021), los aportes de estas herramientas son evidentes y beneficiosos tanto para traductores como para usuarios. No obstante, aún presentan dificultades en la identificación precisa de expresiones idiomáticas y sinónimos.

En una de las entrevistas, la gestora destacó la utilidad de las herramientas TA en traducción, especialmente para documentos extensos, y enfatizó que no eran competencia, sino una opción valiosa, ya que la clientela reconoce la diferencia entre el trabajo de la herramienta y el de un traductor profesional.

“Estas herramientas son increíblemente útiles, son la actualidad y el futuro de nuestra profesión. [...], seguirán avanzando sin duda. A pesar de que algunas personas piensan que la traducción automática está reemplazando nuestro trabajo, yo la veo más como una ayuda, como un aliado extra [...]. Incluso los propios clientes nos ofrecen estas herramientas y nos piden que hagamos correcciones específicas. Esto es beneficioso para mí de dos maneras: facilita mi labor y, si la traducción automática es deficiente, puedo cobrar más, ya que el cliente se da cuenta de que la calidad no es óptima”. (G)

Asimismo, la traductora y la revisora coincidieron en que esta herramienta demuestra su máxima eficacia cuando se complementa con un proceso de revisión. En otras palabras, el traductor debe identificar y elegir los términos apropiados para evitar una traducción excesivamente literal. Asimismo, la traductora señaló que DeepL demostraba ser la alternativa más precisa para esta modalidad de traducción, mientras que el traductor del TG exhibía carencias significativas.

“[...] Son muy valiosas, siempre y cuando uno también se tome el tiempo necesario para revisarlas con atención, realizar ediciones, investigar y mejorar las habilidades de redacción, ya que ocasionalmente las traducciones pueden resultar demasiado literales, [...] carecer de fluidez y allí comienza nuestra labor. [...] En resumen, son valiosas, pero es esencial que sepas editarlas, ya que no son definitivas. Como traductor, tu juicio y edición son la última palabra, no la traducción automática”. (R)

“Algunas veces las uso, [...] el TG me parece terrible, hay otras mejores. Por ejemplo, DeepL, [...] te ofrece la opción de cargar tu propio documento y luego descargar la traducción. Lo que hago a continuación es revisar y editar la traducción para que suene más natural. [...] Una computadora nunca igualará a un traductor. Podríamos decir que estos programas son de doble filo; pueden ser útiles en ciertos casos, pero siempre requieren una revisión cuidadosa por parte de un profesional”. (T)

Caso 2

Crítica al Traductor de Google (TG)

Conforme ha progresado la tecnología a lo largo del tiempo, se han desarrollado herramientas de traducción automática en línea con el fin de comprender y acceder a datos de todo el mundo, sin enfrentar restricciones en relación con el idioma. Un ejemplo de ello es el Traductor de Google, el cual Maldonado y González (2021) consideran

que es una plataforma diseñada por la compañía homónima, que posibilita traducir imágenes, voz, texto y videos de forma instantánea entre más de 100 idiomas usando la técnica de la TAN. Sin embargo, veamos qué opinan las expertas sobre el uso de la TG como parte del proceso de traducción.

Desde su perspectiva, la revisora manifestó su descontento respecto al empleo de herramientas automatizadas durante el procedimiento de traducción, como el Traductor de Google, debido a su tendencia a transmitir los mensajes de manera excesivamente literal. Por consiguiente, resaltó la importancia de contar con repositorios léxicos con el propósito de contextualizar los términos requeridos.

“Prefiero evitar el uso de programas TA, ya que me gusta desafiar mi mente cuando traduzco. [...] No utilizo con frecuencia el TG, porque durante mucho tiempo ha sido conocido por ser demasiado literal y mecánico en sus traducciones [...]. Podría ser ventajoso incluir una mayor variedad de bancos de palabras dentro de la misma herramienta para proporcionar un contexto adicional”. (R)

La traductora expresó que, en ocasiones, recurre a herramientas automatizadas, aplicando el procedimiento de posesición. Sin embargo, no cree que el Traductor de Google sea útil en este proceso.

“[...] Creo que la mayoría de nosotros las ha usado en algún momento, desde que comenzamos la carrera. En mi caso, ocasionalmente las utilizo, pero siempre después de revisar y aplicar un proceso de posesición, [...] ya que no tengo una opinión favorable sobre el TG”. (T)

Desde otra perspectiva, la gestora reconoció la amplia gama de idiomas y la diversidad de términos en español que ofrece el Traductor de Google, lo cual mejora la eficiencia laboral. Sin embargo, también señaló las limitaciones actuales de la herramienta y sugirió evitar mejoras demasiado notables por el temor de que se vuelva indispensable.

“Yo creo que el Traductor de Google tiene limitaciones, pero es evidente que ofrece soporte en más idiomas. Entonces, no me parece mal. No le añadiría nada porque no quiero [...] que se vuelva perfecto o profesional [...]. A los programas TA, digo usémoslo, ¿por qué no hacerlo?, los considero necesarios, además aligeran el trabajo [...]”. (G)

3.2 Herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO)

Caso 3

Herramientas TAO: ¿un cambio de paradigma?

La existencia tecnológica ha propiciado la aparición de innovadoras modalidades dentro del ámbito de la traducción que buscan agilizar su función. Estas recientes tecnologías proporcionan una variedad de capacidades a un coste específico, a fin de enriquecer la experiencia del traductor en situaciones en las que el tiempo es limitado. Ante esto, López (2015) sostiene que la TAO es un enfoque de traducción que se apoya en el uso de software para simplificar la labor del traductor al generar un TM a partir de un TO. En este enfoque, la carga primordial de responsabilidad recae en el traductor, mientras que el programa informático cumple un papel complementario como instrumento de asistencia.

De acuerdo con las opiniones de la revisora y la gestora, las herramientas TAO son beneficiosas debido a que permiten al traductor construir bancos de memoria y almacenar contenido para reutilizarlos en traducciones similares. Esto brinda rapidez y garantiza coherencia en la traducción.

“Son realmente útiles, especialmente con documentos repetitivos[...], ayudan bastante a acelerar la traducción y a mantener la coherencia y uniformidad en el documento. Desde mi perspectiva, las herramientas TAO representan una ganancia doble, sin duda”. (G)

“Son muy prácticas para generar memorias y asegurar la coherencia en un documento extenso [...]. Pero también es esencial que

dediques tiempo a revisar, editar y realizar investigaciones, [...] cuando la tomas como algo sagrado, no". (R)

En concordancia, la traductora señaló que estas aumentan la productividad, ya que los plazos de entrega exigidos por la clientela suelen ser muy ajustados, y también facilitan la posibilidad de que más de un profesional pueda realizar la traducción de un mismo texto sin dificultades.

"[...] Son de gran utilidad, especialmente para nuestros clientes altamente demandantes que establecen plazos de entrega de solo dos días. [...]. Estas herramientas mejoran nuestra eficiencia al proporcionarnos acceso a glosarios y bancos de memoria de traducción, [...]. Además, [...] otras personas también pueden estar traduciendo al mismo tiempo que yo". (T)

Caso 4

Descubre SmartCat: una MT avanzada

Un aspecto de significativa relevancia se centra en el empleo de las memorias de traducción (MT), puesto que el traductor podrá agilizar la búsqueda de términos, apoyándose en los documentos previamente abordados. Una de las herramientas de mayor reconocimiento en función de estas cualidades es SmartCat, que, tal como mencionan Ovchinnikova y Morozova (2019), provee la supervisión de la ejecución de tareas, realiza el seguimiento de revisiones en los segmentos, facilita la navegación dentro del documento y asegura el control de calidad.

De acuerdo con los conocimientos de la traductora y la revisora, SmartCat se presenta como una herramienta altamente beneficiosa, dado que aporta numerosas ventajas dentro del proceso de su trabajo. Esto se debe a que es de acceso gratuito, es compatible con la MT de Trados, maneja documentos extensos y permite la colaboración de otros usuarios en el documento generado en este software.

"[...] "SmartCat nos ha sido de gran utilidad y, en mi opinión, es fundamental en la actualidad. [...] Nos posibilita trabajar de forma tácita con Trados [...], subir proyectos que superan las 40 mil palabras [...] y navegar a través de los diversos documentos que puedan contener ese proyecto. Como permite que varias personas trabajen simultáneamente en un documento, es una ventaja que tiene por sobre Trados, [...]". (R)

"[...] Me parece una gran alternativa porque es gratis, está online y es ahí donde nosotros empleamos nuestra memoria de traducción. [...] Entonces en los próximos documentos que tengamos sobre esos temas ya tenemos algunas frases, algunos términos que ya hemos traducido antes. [...] Es mucho más rápido, porque no tenemos que recordar o buscar de nuevo, [...] en la memoria ya tenemos una idea". (T)

La gestora concuerda con la relevancia del empleo de SmartCat y señaló que varios de sus colegas la eligen. No obstante, advirtió que los usuarios podrían requerir la adopción de otras herramientas.

"Es la herramienta que utilizamos en un 95 % porque es la preferida por la mayoría de mis colegas y, sobre todo, porque es una plataforma en línea. Pero, debido al cliente, en ocasiones trabajamos con Trados o MemoQ cuando nos proporcionan acceso al servidor. Aunque, en términos de preferencia o herramienta personal, SmartCat es nuestra elección". (G)

Caso 5

Sincronización precisa con Subtitle Edit

La necesidad global de traducción audiovisual (TAV) ha aumentado considerablemente. Las innovaciones tecnológicas han ampliado el acceso a contenido audiovisual, no solo para apreciarlos, sino también para involucrarse en su elaboración. Por esta razón, se ha desarrollado

una especialización en traducción que se enfoca en crear herramientas para el subtítulado. Según señala Cacheiro (2019), Subtitle Edit es un programa con disponibilidad gratuita y es reconocido por su amplitud e innovación. Su extenso conjunto de capacidades y su interfaz de usuario de fácil manejo lo posicionan como una opción idónea para la creación de subtítulos tanto para expertos como para aficionados.

Desde la visión de la traductora, Subtitle Edit es una efectiva herramienta de libre acceso y su uso es bastante simple, ya que la plataforma ofrece alternativas para la sincronización del contenido tanto auditivo como visual.

“Uso Subtitle Edit y me parece estupendo porque no tienes que pagar y, a diferencia de otros programas, utilizarlo es bien sencillo. Puedes mejorar la sincronización al activar las ondas de audio, lo que te permite saber cuándo empieza y termina el audio [...]”. (T)

La revisora explicó que Subtitle Edit proyecta la traducción, el video y los subtítulos del contenido audiovisual, lo que posibilita la observación de la relación de los subtítulos con la escena y garantiza su sincronía.

“[...] Subtitle Edit fue la herramienta que nos solicitaron usar, puedes ver en la pantalla la traducción por la parte izquierda y el material visual por la parte derecha, puedes ver si todo encaja bien, si debes usar uno que otro término dependiendo de la escena que se muestra [...]”. (R)

La gestora añadió que la herramienta, pese a no ser catalogada como una de gran complejidad, cuenta con ciertos tutoriales en YouTube que ayudan a comprender su funcionamiento. Además, señaló que esta plataforma incluye la opción de traducción automática que agiliza el proceso laboral, pero aun así implica una revisión posterior.

“[...] Subtitle Edit se caracteriza por ser simple y creo yo que muy efectiva, puedes encontrar sus botones con facilidad y puedes ver el vídeo en el mismo momento [...]”.

No necesita de tanto ajuste, aprendí cómo usarlo en solo 30 minutos, viendo un tutorial en YouTube. [...] Subtitle Edit también incluye una herramienta TA de Google, aunque debo admitir que su desempeño no es tan impresionante. A pesar de ello, esta función es extremadamente útil, ya que puede proporcionar traducciones instantáneas en situaciones simples”. (G)

3.2. Categorías emergentes

Durante el desarrollo de este estudio, se llevaron a cabo entrevistas dirigidas a especialistas en la materia. A partir de las percepciones aportadas por las tres entrevistadas, fue posible identificar las categorías emergentes. Para esto, se consideró la inclusión de una herramienta de traducción automática ampliamente reconocida en la actualidad, DeepL. Asimismo, se identificó la competencia instrumental y se incorporó la satisfacción del cliente como última categoría.

Caso 6

DeepL vs. Google: traducción automática

Previamente, se detallaron y compartieron algunas opiniones de las entrevistadas sobre el Traductor de Google. Conforme las entrevistas progresaban, todas hacían mención de DeepL, comparado en varias ocasiones su eficacia con la del TG. En relación con ello, Olmedo (2018) menciona que DeepL emplea tecnología avanzada para mejorar la inteligencia artificial en traducciones. Ofrece 42 opciones según los idiomas y solo incorpora traducciones validadas anteriormente para mejorar la precisión. Esta estrategia lo convierte en uno de los principales motores reconocidos por su capacidad de ofrecer traducciones de máxima precisión a nivel global.

En un enfoque comparativo, la gestora indica su preferencia por DeepL debido a su amplio alcance de idiomas, su capacidad para trabajar con documentos y a sus mejoras periódicas que realiza en sus traducciones.

“Me gusta mucho más DeepL que Google, [...] porque puedo cargar archivos y luego descargarlos en el mismo formato. Es

realmente efectivo, ya que DeepL demuestra una mayor precisión, [...]". (G)

Por su parte, la revisora enfatiza que el empleo de herramientas de traducción automática es poco común en sus labores de traducción. A pesar de ello, coincide en que DeepL exhibe una redacción más natural y que, al respaldarse con una herramienta léxica como Linguee, proporciona más alternativas terminológicas.

"[...] DeepL, es un poco más fluido y las practicantes lo utilizan un poco más seguido, ya que te brinda más fluidez. [...] Está relacionado con Linguee, entonces te arroja más términos [...]. Por supuesto, no es la última palabra, pero te da una idea general y es algo que el Traductor de Google no tiene". (R)

Específicamente, al analizar la competencia que se da entre ambas herramientas TA, la traductora expone que el TG le parece de poca calidad. Añade que, a pesar de no estar familiarizada con DeepL en un principio, comenzó a emplear esta herramienta bajo la influencia de su superiora, y aunque no la considera un sustituto para un traductor profesional, cree que puede ser útil para optimizar el tiempo si se emplea con destreza.

"El Traductor de Google me parece fatal, pero [...] descubrí a DeepL. Al principio, me pareció algo inusual porque mi jefa me pidió usarlo. En varias ocasiones, nos ha salvado de contratiempos y ha mantenido el formato original. Es claro que una computadora nunca podrá igualar a un profesional [...]. Considero que DeepL es un programa de doble filo; es útil en ciertos casos, pero siempre requiere una revisión cuidadosa por parte de un profesional". (T)

Caso 7

La clave de la competencia instrumental en traducción

Es innegable que la tecnología puede conllevar múltiples ventajas si se utiliza de manera apropiada.

Los avances tecnológicos contribuyen a agilizar los plazos de entrega y a facilitar la capacitación continua del traductor. Por ello, es muy importante la competencia instrumental, que para el grupo PACTE (2018) abarca un conjunto de saberes y destrezas asociadas al desempeño del traductor, incluyendo tanto la comprensión del mercado global como la destreza en el manejo de las nuevas tecnologías.

En relación con este tema, la revisora y la traductora concuerdan en la relevancia de poseer una competencia instrumental, dado que estas novedosas herramientas simplifican el procedimiento de traducción y satisfacen las demandas de la clientela.

"El empleo de diversas herramientas como Trados, SmartCat, Wordfast y MemoQ, de hecho, es importante. [...] Quizás no sea necesario que todos los utilicen, pero sí saber de ellos y aprender lo esencial de estas herramientas [...]. No es una obligación tener la herramienta más avanzada, pero al menos debes estar familiarizado con aquellas que te permitirán sustituir, como en mi caso, a Trados por SmartCat., que sirve mucho al traducir, uniformizar y demás[...]". (R)

"[...] En mi opinión, las agencias deberían adoptar este tipo de herramientas principalmente debido a su eficacia y la posibilidad de trabajar en equipo. Esto evita depender únicamente de una persona o tener que reunirse constantemente [...], entonces el cliente va a ver que es mucho más rápido [...]". (T)

No obstante, al consultar acerca de la perspectiva de la gestora en cuanto al aprendizaje y la utilización de tales herramientas, expone que no las juzga como esenciales, aunque sí reconoce su necesidad.

"[...] En nuestro país, hay varias agencias de traducción que traducen sin necesidad de usar las herramientas TAO, ya que manejan documentos que ya están impresos

[...]. Existen muchos traductores que se resisten a usar las herramientas TAO y TA, y comprendo esta actitud, es normal. Para mí no son indispensables, pero sí necesarias [...]”. (G)

Caso 8

El secreto para la satisfacción del cliente

Debido a la interconexión global y la versatilidad de las opciones disponibles, las expectativas de los consumidores están sujetas a cambios y evoluciones constantes. En el ámbito de la traducción, estas exigencias progresan en distintos frentes, abarcando aspectos como el modo de entrega, el procedimiento de traducción y la habilidad comunicativa que el traductor debe demostrar para proporcionar un servicio de excelencia. En el ámbito de la traducción, se pueden discernir dos perspectivas primordiales concernientes a la satisfacción del cliente. Primero, desde una perspectiva emprendedora, Bruni (2017) sostiene que, para alcanzar una alta satisfacción, es esencial equilibrar la innovación tecnológica y a la par comprender las necesidades del cliente. En segundo lugar, bajo la perspectiva del profesional en traducción, están Feng y Feng (1996) quienes señalan que lograr la calidad del producto final implica establecer una equivalencia del contenido y plasmar con fidelidad la información del texto original. Es preciso entonces señalar que, para lograr la satisfacción del cliente, se debe combinar ambas perspectivas, tanto la emprendedora como la profesional en traducción.

La revisora afirmó que la satisfacción del cliente está basada en la calidad de la traducción y en el formato deseado a la hora de la entrega final. Por esta razón, el traductor debe verificar minuciosamente el producto, independientemente de si fue generado por una herramienta asistida por ordenador o de traducción automática.

“La satisfacción del cliente depende de entregar el formato que él desea, como Trados u otro que este elija. Dependiendo solo de un traductor automático resultaría en insatisfacción, ya que el cliente se daría cuenta de que el documento ha perdido uniformidad, fluidez, corrección de gramática y de ortografía”. (R)

La gestora explicó que, en ocasiones, los clientes piden el correcto empleo de las herramientas de traducción asistida y automática en el procedimiento de traducción, lo cual también contribuye a sus grados de satisfacción.

“A los clientes les importa mucho la traducción final [...], ellos esperan que yo use la herramienta y la aproveche al máximo [...]. Es evidente que experimentarán una gran satisfacción; estarán extremadamente contentos”. (G)

Desde otra perspectiva, la traductora señaló que ciertas agencias de traducción eligen prescindir de las herramientas de TA y TAO, lo que puede llevar a la pérdida de clientes al no abordar sus nuevas solicitudes.

“Frecuentemente, los clientes piden las traducciones a velocidad luz. Si las agencias dicen que no pueden cumplir con el plazo debido al volumen de palabras, el cliente puede optar por buscar otra opción [...]. Muchas veces se pierde clientela porque no usamos nuevas tecnologías [...]”. (T)

4. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Con el fin de examinar el objetivo general comprender el significado que los traductores le dan al uso de las herramientas TA y TAO en una agencia de traducción, las teorías de varios autores desempeñaron un papel significativo. En primera instancia, abordamos las herramientas TA, que para Maldonado y González (2021) tienen aportes evidentes y beneficiosos tanto para traductores como para usuarios. No obstante, aún presentan dificultades en la identificación precisa de expresiones idiomáticas y sinónimos. Considerando lo mencionado, los resultados de este artículo muestran que las participantes no perciben las herramientas de traducción automática como una amenaza para los traductores. Además, reconocen su potencial beneficio cuando se emplean en conjunto con la revisión y mejora del contenido traducido previamente. En segunda instancia, analizamos las herramientas TAO, que para López (2015) tienen un enfoque de traducción que se apoya en el uso de software para simplificar la labor

del traductor al generar un TM a partir de un TO. En este enfoque, la carga primordial de responsabilidad recae en el traductor, mientras que el programa informático cumple un papel complementario como instrumento de asistencia. Por lo tanto, según las informantes, las herramientas de traducción asistida por ordenador resultan provechosas, ya que facilitan la labor al tiempo que aseguran coherencia en el contenido. Además, posibilitan a los traductores generar memorias de traducción que les permiten colaborar con otros profesionales de forma sincronizada.

Tras cotejar los resultados de nuestro estudio con la investigación llevada a cabo por Sanz (2015), la cual compartía un objetivo similar al analizar las herramientas TA y TAO, se ha observado una notable convergencia en los resultados de ambos estudios. Estas coinciden en destacar que las herramientas TAO, mencionadas en el caso 3, son ampliamente aceptadas por la comunidad de traductores, ya que simplifican la búsqueda del léxico; asimismo, son consideradas más eficaces, rápidas y productivas en comparación con las herramientas TA, las cuales son catalogadas como de poca utilidad. Los estudios concuerdan también en la importancia de tener competencias instrumentales, mencionadas en el caso 7, ya que facilitan el uso de nuevas herramientas, y estas simplifican el proceso de traducción y cumplen con la satisfacción del cliente, mencionada en el caso 8. Acorde a lo anterior, las informantes coinciden con esa idea y mencionan que para lograr esta satisfacción del usuario es importante hacer un empleo correcto, pero no dependiente.

Con el propósito de analizar el primer objetivo específico comprender la experiencia de los traductores en torno al uso de la herramienta TA en una agencia de traducción, se tomó en cuenta a Guerberof (2019), quien señala que un traductor debe llevar a cabo la posesición, que implica revisar la traducción previamente hecha por un programa TA, con el objetivo de corregir posibles errores y garantizar la calidad del producto final. Esto concuerda con los resultados obtenidos, que indican que es de suma importancia continuar con el procedimiento de revisión y ajuste en el contenido de la traducción generada con este tipo de herramientas.

Por ello, luego de comparar este artículo con la investigación de Restrepo (2019), quien menciona dos actitudes (aprobación y desaprobación). En la aprobación, se reconoce que son una ayuda para el traductor a la hora de encontrar sinónimos en un tiempo breve. Por otro lado, está la desaprobación debido a su incapacidad para realizar traducciones naturales al nivel de un profesional. Si hacemos una comparación con el presente estudio, se puede destacar una actitud que va más acorde con la aprobación, ya que, de acuerdo al caso 1, las participantes resaltaron la utilidad de las herramientas TA, especialmente para textos largos, y subrayan que no competían, sino que eran valiosas opciones. Asimismo, se mostró que las TA son más efectivas cuando se perfeccionan con revisiones, cuando el traductor elige términos adecuados para evitar literalidad. Con respecto a esto, se vio, en el caso 6, que las informantes enfatizaron que DeepL resulta más preciso que el Traductor de Google, en el que resaltan sus deficiencias.

Con el fin de alcanzar el segundo objetivo específico comprender la experiencia de los traductores en torno al uso de la herramienta TAO en una agencia de traducción, se consideró a Pietrzak y Kornacki (2020), quienes destacan que el empleo de las herramientas TAO posibilitan la gestión de tareas de traducción, mientras simultáneamente encierran un potencial intrínseco para elevar la calidad del trabajo encomendado, así como la satisfacción del cliente (p. 11).

Después de comparar nuestra investigación con el estudio de Abu en 2020 sobre las herramientas TAO, se observaron similitudes y diferencias. Es así que ambos estudios coinciden en la ventaja del uso de estas herramientas, mencionadas en el caso 3, ya que son altamente beneficiosas en el proceso de traducción. Sin embargo, en el artículo de Abu, se menciona que son muy pocos los que utilizan las memorias de traducción, argumentando que estas no están lo suficientemente desarrolladas para abordar los desafíos relacionados con el análisis gramatical en la traducción del árabe. En contraste con este estudio, las traductoras informaron que las MT son útiles para manejar documentos extensos durante el proceso del mismo, mencionan incluso a SmartCat como una gran herramienta, en el caso 4. Además, el traductor menciona que le corresponde

al profesional en traducción aprovechar todas las tecnologías disponibles para hacer su trabajo y garantizar que las próximas generaciones estén aún mejor equipadas para hacerlo. De lo contrario, no podrán ayudar a su sociedad a desarrollarse de manera política, educativa y económica. Finalmente, es preciso mencionar que Abu no incluyó a las herramientas de subtítulo como parte de su investigación; sin embargo, se expone en el presente artículo que su uso puede ser un poco complejo y muy beneficioso para la traducción audiovisual.

5. CONCLUSIONES

1. Las traductoras consideran que las herramientas TA y las herramientas TAO son recursos esenciales para aumentar la calidad y la eficacia de su trabajo en una agencia de traducción. Además, perciben estas herramientas como aliados que facilitan la traducción, agilizan el proceso y reducen la posibilidad de errores.
2. Con respecto a las herramientas TA, las traductoras sostienen que son medios valiosos, siempre que se complementen con un proceso de revisión y posesión. Del mismo modo, no suelen frecuentar al Traductor de Google, ya que sus traducciones se inclinan a la literalidad. No obstante, resaltaron al traductor DeepL como su opción preferida, debido a que facilita el ahorro del tiempo al traducir; y a que ayuda en la búsqueda de términos y cuenta con el diccionario Linguee, el cual enriquece su terminología logrando así textos más fluidos.
3. En cuanto a las herramientas TAO, las traductoras tienen una percepción favorable, ya que mediante estas herramientas se puede acelerar el proceso de traducción de contenido repetitivo o técnico. Es preciso mencionar que las tres especialistas consideran a SmartCat como una herramienta valiosa. Esto se debe a su apoyo para la traducción de grandes proyectos, acceso simultáneo, y uniformización tanto del formato debido a la estructura que brinda el programa como del léxico gracias a la gestión del glosario.
4. Finalmente, junto con este estudio, se sugiere incentivar la inclusión de estas herramientas

de traducción, ya sea en talleres o cursos especializados dentro del campo profesional, con el fin de que los traductores y estudiantes estén actualizados y conscientes ante la influencia del surgimiento de estas nuevas tecnologías.

REFERENCIAS

- Abdi, H. (2020, julio). Translation and Technology: Investigating the Employment of Computer-aided Translation (CAT) Tools among Iranian Freelance Translators. *Theory and Practice in Language Studies (TPLS)*, 10(7), 811-818. <http://dx.doi.org/10.17507/tpls.1007.13>
- Abu, I. (2020, febrero). Use and Evaluation of Computer-Aided Translation Tools (CAT) on the Word Level from the Perspective of Palestinian Translators and Translation Trainees. *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies (AWEJ)*, 4(1) 111-130. <https://cutt.ly/BwlPe3HA>
- Bermúdez, M. (2014, febrero). Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción. *Estudios De Traducción*, 4, 129-143. <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2014.v4.45372>
- Berrio, E. y Samanamud, N. (2017). Proceso de adaptación de traductores inmigrantes digitales al manejo de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción [Tesis de titulación, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC)]. <http://hdl.handle.net/10757/621913>
- Bruni, P. (2017). La satisfacción del cliente. *THEMA*. <https://onx.la/e0ef9>
- Cacheiro, L. (2019). Diseño de un programa de subtítulo de vídeos pedagógicos [Tesis doctoral, Universitat Jaume I.]. <https://www.tdx.cat/handle/10803/668558>
- Cano de la Cruz, Y. (2017, julio). El rigor científico: una necesidad de las investigaciones en ciencias de la educación. *Mikarimin. Revista Científica Multidisciplinaria*, 3(2), 41-50. <https://revista.uniandes.edu.ec/ojs/index.php/mikarimin/article/view/414>

- Cano-Pita, G., y García-Mendoza, M. (2018, enero). Las TICs en las empresas: evolución de la tecnología y cambio estructural en las organizaciones. *Domino De Las Ciencias*, 4(1), 499-510. <https://doi.org/10.23857/dc.v4i1.762>
- Cárcamo, S. y Araya, J. (2020). Coautoría-responsiva y descripción densa: escritura investigativa en perspectiva analéctica-liberadora. *Cinta Moebio*, 67. <https://dx.doi.org/10.4067/s0717-554x2020000100048>
- Casacuberta, F. y Peris, A. (2017, diciembre). Traducción automática neuronal. *Tradumàtica, Technologies de la Traducció*, 15, 66-74. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.203>
- Ciruelos, A. (2003). Una defensa crítica de las memorias de traducción. Consejo editorial, 4(12), 180. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n12_Panacea12_junio2003.pdf
- Coombs, H. (2022, septiembre). Case study research: single or multiple. Southern Utah University. <https://cutt.ly/FwIPwR8i>
- Cuzco, J. y Valenzuela, A. (2018). El programa de Traducción Automática más utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018 [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo (UCV)]. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/26594>
- Delgado, W. y Cahua, A. (2021). Criterios de calidad aplicados en el proceso de traducción de los traductores independientes en el mercado de traducción en Lima, Perú [Tesis de titulación, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC)]. <http://hdl.handle.net/10757/657384>
- Delpech, E. (2014). Comparable corpora and computer-assisted translation. WILEY, <https://cutt.ly/0Ek4ZUS>
- Escudero, C. y Cortez, L. (2018). Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica. Machala: Universidad Técnica de Machala. <http://repositorio.utmachala.edu.ec/handle/48000/12501>
- Feng, Z. y Feng, G. (1996). Yiwen de xinxi dengjiaxin yu chuandixing: fanyi de eryuan biao zhun [Equivalencia de la información y transitividad: dos estándares básicos de la traducción]. *Chinese Translators Journal*, 1996(02),20-22.
- Galeano, M. (2021). Investigación cualitativa: preguntas inagotables. Universidad de Antioquía. <https://doi.org/10.2307/j.ctv1pdrq25>
- García, T., García, L., González, R., Carvalho, J. y Catarreira, S. (2016). Revisión metodológica de la triangulación como estrategia de investigación. *Investigación cualitativa en Ciencias Sociales*, 3, 639-648. <https://proceedings.ciaiq.org/index.php/ciaiq2016/article/view/1009>
- González, A. (2021). El uso de las herramientas TAO en la traducción financiera: El caso de Trados, Memsource y SmartCat (PAR:Inglés>Español) [Trabajo de fin de Máster, Universitat Oberta de Catalunya]. <http://hdl.handle.net/10609/128829>
- Grupo PACTE, Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla-Soler, C., Rodríguez-Inés, P., y Romero, L. (2018, abril). Competence levels in translation: working towards a European framework. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(2), 111-131.
- Grupo PACTE, Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla-Soler, C., Rodríguez-Inés, P., y Romero, L. (2019). Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT. *Onomázein, Revista de lingüística, filología y traducción*, (43), 01-25. <https://doi.org/10.7764/onomazein.43.08>
- Guerberof, A. (2019). Pre-editing and post-editing. (pp. 333-360). *The Bloomsbury Collections*. <https://cutt.ly/7wIPmUFG>
- Guevara, G., Verdesoto, A. y Castro, N. (2020, julio). Metodologías de investigación educativa (descriptivas, experimentales, participativas, y de investigación-acción). *Recimundo*, 4(3), 163-173. <https://recimundo.com/index.php/es/article/view/860>

- Hernández, P. (2002). En torno a la traducción automática. https://www.infoamerica.org/documentos_pdf/bar07.pdf
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2014). Metodología de la investigación (6ª ed.). McGRAW-HILL. <https://cutt.ly/BTOdD62>
- Katan, D. (2008) University Training, Competencies and the Death of the Translator: Problems in Professionalizing translation and in the Translation Profession. In Tradurre: Formazione e Professione, (eds.) M.T. Musacchio e G. H. Sostero, Padova, CLEUP, 113-140. <https://iris.unisalento.it/handle/11587/364353>
- Kornacki, M. (2018). Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process. Berlin: Peter Lang.
- Krause, M. (1995). La investigación cualitativa: Un campo de posibilidades y desafíos. Revista Temas de Educación, 7, 19-39. <https://cutt.ly/rwIDxwBP>
- Lizenberg, N. (2015, junio). Desarrollo de Competencias Digitales para Traductores. [Ponencia] Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes: CITI 2015, San Miguel de Tucumán, Argentina. <https://cutt.ly/kwIDcmh5>
- López, C. (2018, noviembre). Las herramientas informáticas en los estudios de Traducción e Interpretación. Revista Linguae, 5, 103-123. <https://n9.cl/1igsm>
- López, E. (2015). Las herramientas TAO: creación de diccionarios de autosugerencias y modificación de una memoria de traducción a partir de la herramienta SDL Trados Studio 2009 [Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid]. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/13114>
- Maldonado, M. y González, M. (2021, octubre). Los motores de traducción automática y su uso como herramienta lexicográfica en la traducción de unidades léxicas aisladas. Círculo de lingüística aplicada a la comunicación (CLAC), 88(88), 189–211. <https://doi.org/10.5209/clac.77002>
- Mohammed, O., Sahel, S. y Saleh, H. (2020, mayo). The attitudes of professional translators and translation students towards computer-assisted translation tools in Yemen. Journal of Language and Linguistic Studies, 16(2), 1084-1095. <https://www.jlls.org/index.php/jlls/article/view/1741>
- Mutal, J. (2018). Evaluación comparativa de modelos de traducción estadística y neuronal [Trabajo de licenciatura, Universidad Nacional de Córdoba]. <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/6603>
- Oliver, A. (2014, septiembre). Traducción y tecnologías: procesos, herramientas y recursos. [Recurso de aprendizaje de la Universitat Oberta de Catalunya]. <http://hdl.handle.net/10609/79008>
- Olmedo, M. (2018). Los tipos de traducción automática y su evaluación mediante perífrasis verbales y expresiones idiomáticas (alemán-español) [Trabajo de fin de máster, Universitat Autònoma de Barcelona] <https://ddd.uab.cat/record/192790>
- Otzen, T. y Manterola, C. (2017, marzo). Técnicas de Muestreo sobre una Población a Estudio. International Journal of Morphology, 35(1), 227-232. <https://dx.doi.org/10.4067/S0717-95022017000100037>
- Ovchinnikova, I. y Morozova, D. (2019, agosto). Comparative Analysis of Errors in MT Output and Computer-assisted Translation: Effect of the Human Factor. Proceedings of MT Summit XVII, 2, 88-94. <https://aclanthology.org/W19-6713.pdf>
- Packer, M. (2018). La ciencia de la investigación cualitativa (2.ª ed.). Universidad de los Andes.
- Pietrzak, P. y Kornacki, M. (2020, noviembre). Using CAT Tools in Freelance Translation: Insights from a Case Study. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003125761>
- Rankine, H. (2017). El uso de la traducción asistida por ordenador en la traducción de textos literarios. Un estudio de caso: traducción de un fragmento de la novela Catch 22 con Omega-T [Trabajo fin de grado, Universitat

- Oberta de Catalunya]. <http://hdl.handle.net/10609/66305>
- Restrepo, S. (2019). Google Translate vs Traducción Humana: percepciones de ocho traductores en torno al papel de este traductor automático en su labor [Trabajo de fin de grado, Pontificia Universidad Javeriana]. <http://hdl.handle.net/10554/43243>
- Roiss, S. y Zimmermann, P. (2020). DeepL y su potencial para el desarrollo de la capacidad de análisis crítico en la clase de Traducción inversa. *Hermēneus. Revista De traducción e interpretación*, (22), 363-382. <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.363-382>
- Rueda, M., Armas, W. y Sigala-Paparella, S. (2023, febrero). Análisis cualitativo por categorías a priori: reducción de datos para estudios gerenciales. *Ciencia y Sociedad*, 48(2), 83-96. <https://doi.org/10.22206/cys.2023.v48i2.pp83-96>
- Sanz, S. (2015). El traductor ante la traducción asistida por ordenador y la traducción automática con posesión: estudio comparado de actitudes hacia su uso, necesidad y evolución [Trabajo de fin de máster, Universidad de Valladolid]. <https://cutt.ly/lwDX8mA>
- Sitman, R. y Piñol, M. (2000). Who needs to learn spanish anyway? El profesor el frente a la traducción automática. Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del X Congreso Internacional de ASELE, Cádiz, 673-682. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=567576>
- Távora, V. (2020). El rol de los medios de comunicación en la exclusión de los pueblos indígenas del Perú en tiempos de globalización. El comercio y su perspectiva sobre el Baguazo [Tesis de doctorado, Universitat Ramon Llull]. <http://hdl.handle.net/10803/670269>
- Tongpoon, A. y Griffith, K. (2020, diciembre). Google Translate and Translation Quality: A Case of Translating Academic Abstracts from Thai to English. *PASAA: Journal of Language Teaching and Learning in Thailand*, 60, 134-163. <https://eric.ed.gov/?id=EJ1259132>
- Troncoso, C. y Amaya, A. (2017). Entrevista: guía práctica para la recolección de datos cualitativos en investigación de salud. *Revista de la Facultad de Medicina*, 65(2), 329-332. <https://doi.org/10.15446/revfacmed.v65n2.60235>
- Vielma Vinci, N. (2020, 15 de julio). DeepL: una combinación exitosa entre redes neuronales y datos de calidad. *Quant*. <https://cutt.ly/fwIDSGy5>
- Zaretskaya, A. (2017). Translators' requirements for translators technologies: User study on translation tools [Tesis de doctorado, Universidad de Málaga]. <https://core.ac.uk/download/pdf/214839303.pdf>
- Zhang, W. (2018). Estudio de la eficacia de la Traducción Automática de expresiones ambiguas en español y chino [Trabajo de fin de grado, Universidad Complutense de Madrid]. <https://acortar.link/AAAnCMH>

Contribución del autor

MercedesIturria:conceptualizador,desarrolloyredacción.
GianellaBazalar:conceptualizador,desarrolloyredacción.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

No presentan conflicto de intereses.

Correspondencia: miturria@ucvvirtual.edu.pe